

p. 44

1. kajarii nadii-kee kinaaree teegchiyaa -kee paas gaaRii lagaa deeNgee. doopahariyaa kaaT-
 Kajarii river-gen banl Tegchiya-gen near cart place give-fut-1pl morning cut-
 kar..."
 PRT

We'll stop the cart near Tegchiyaa on the bank of the Kajari river, spending mid-day there.'

2. saamnee -see aa-tii hu-ii gaaRii-koo duur-see hii deekh-kar .
 ahead -gen come-impf be pf cart-dat far-from only see-prt

woo satark hoo ga-yaa
 3s cautious/attentive be go-pf

'He became cautious seeing a cart coming ahead from far off.'

3. liik aur bailoonN-par dhyaan lagaa-kar baiTh ga-yaa.
 path and oxen-on attention place-prt sit go-pf

He sat down paying attention to the path and the bullocks.

4. raah kaaT-tee huee gaaRiiivaan-nee puuch-aa, "meelaa TuuT rahaa hai kyaa bhaaii?"
 way cut-impf be-pf cartdriver-erg ask-pf Fair break prog is Q brother

The cart-driver asked, passing in the other direction "Is the fair over, brother?"

5. hiraaman-nee jawaab di-yaa--woo meelee-kii baat nahiiN jaan-taa.
 Hiraaman-erg answer give-pf 3s fair-gen matter not know-impf

Hiraaman answered--he didn't know anything about a fair.

6. us-kii gaaRii-par 'bidaagii' (naihar yaa susuraal) .
 3s-gen cart-0n new bride wife's family home or husband's family home

jaa-tii hu-ii laRkii) hai
 go-impf be-pf girl is

In his cart is a new bride--going to her parents' house or her father-in-laws house.

7. na jaan-ee kis gaaNw -kaa naam bataa di-yaa hiraaman-nee!
 not know-cont.what village-gen name tell give-pf Hiraaman-erg

Hiraman gave who knows what name of a village.

8. "chattapur-paciiraa kahaan hai?"
Chattapur-Paciraa where is

Where is Chattapur-Pacira?

9. "kahiiN hoo, yah lee-kar aap kyaa kar-iyeeгаа?"
where be-cont 3s take-prt you what do-fut

'Wherever it is, what's it to you?

10. hiraaman apnii caturaaii-par haNs-aa.
Hiraman self's cleverness-on laugh-pf

Hiraman laughed at his own cleverness.

11. pardaa Daal dee-nee-par bhii piiTh-meeN gudgudii lag-tii hai.
curtain throw give-inf-on only neck-in tingling strike-impf is

Even if he closes the curtain, he would still feel a tingling in his back.

12. hiraaman pardee-kee cheed-see deekh-taa hai.
Hiraaman curtain-gen gap-from see-impf is

Hiraman looks through the hole in the curtain

13. hiirabaaii diyaasalaaii-kii Dibbii-kee baraabar aainee-meeN apnee daaNt deekh rahii hai.
Hirabaii match-gen box-gen like mirror-in self's teeth see prog is

Hirabai is looking at her teeth in a mirror like a match-box.

14. madanpur meelee-meeN eek baar bailooN-koo nanhii-cittii kauRiyooN-kii maalaa
Mandanpur fair-in one time oxen-dat tiny speckled cowrie-gen necklace.

khariid dii thii hiraaman-nee--chooTii-chooTii, nanhii-nanhii !
buy give-pf Hiraman-erg small-small tiny tiny

kauRiyooN-kii paaNt
cowrie-gen string

One time Hiraman bought a string of tiny speckled cowrie shells for his oxen, very very tiny shells.

15. teegchiyaa-kee tiinooN peeR duur-see hii dikhlaaii paR-tee haiN.
Tegchiyaa-gen 3-all tree far-from only sight fall-impf are

Far off the three trees of Teegchiyaa were visible

16. hiraaman-nee pardee-koo zaraa sarkaa-tee hu-ee kah-aa, "deekh-iyee.,
Hiraman-erg curtain-dat little move aside-impf be-pf say-pf see-imper

yahii hai teegchiyaa
3s-emph is Tegchiyaa

Hiranman said, moving the curtain aside a little, "look, this is Tegchiyaa".

17. doo peeR jaTaamaasii baR haiN aur eek--us phuul -kaa kyaa naam hai, aap-kee kurtee-par
2 trees banyan tree are and one that flower-gen what name is you-gen kurta-on

jaisaa phuul chap-aa hu-aa hai, vaisaa hii; khuub mahak-taa hai;
such-rel flower print-pf be-pf is such only nice be fragrant-impf is

doo koos duur-tak gandh jaa-tii hai; us phuul-koo
two kos far-to smell go-impf that flower-dat

khamiiraa tambaakuu-meeN Daal-kar pii-tee bhii haiN loog"
leavened tobacco-in throw-prt drink-impf also are people

Two are banyan trees, and one-what is the name of that flower, like what is printed on your kurta, it's like that, the smell is nice, its smell goes two miles away, people smoke tobacco with that flower in it.

18. "aur us amaraai -kii aaR-see kaii makaan dikhaaii paR-tee haiN,
and that mango-grove-gen line-from several buildings sight fall-impf are

wahaaN kooii gaaNw hai yaa mandir?"
there some village is or temple

'And from that row of mango trees you can see a couple of buildings, is that some villiage or temple over there?'

19. hiraaman-nee biiRii sulgaa-nee -kee pahleee puuch-aa, " biiRii pii-yeeN?
Hiraman-erg bidi light-inf -gen before ask-pf bidi drink-cont.

Hiraman asked before lighting a biri, "Can I smoke a a biri?"

20 aap-koo gandh nahiiN lag-eegii? ... vahii hai naamlagar DyauRhii.
you-dat small not strike-fut that-emph is Namlagar Manor

Would the smell bother you? Over there is Namlagar Manor.

21 jis raajaa -kee meelee-see ham loog aa rahee haiN, usii-kaa dimaad- gootiyaa hai.
which king-gen fair-from we people come prog are that-emph-gen son-in-law clan is

That is the home of the son-in-law of the king whose fair we are coming from.

22. jaa ree zamaanaa!"
excl voc time

Oh, those times!

23. hiraaman-nee 'jaa ree zamaanaa' kah-kar baat-koo caashaanii-meeN Daal di-yaa.
Hiraman-erg say-prt matter-dat boiling syrup-in throw give-pf

By saying 'O those times' Hiraman had introduced some real juice into the conversation.

24. hiirabaaii-nee Tappar-kee pardee-koo tirchee khooNs di-yaa!
Hirabai -erg canopy-gen curtain-dat slanting push/tuck give-pf

Hirabai pushed up the curtain of the canopy diagonally.

25. hiiraabaaii -kii dant-pankti!
Hairbai-gen tooth- line/row

The line of Hirabai's teeth!

26. "kaun zamaanaa? ThuDDii-par haath rakh-kar saagrah bool-ii.
which time chin-on hand place-prt insistently say-pf

"Which times?" she said insistently with her hand placed on her chin.

27. naamlagar DyauRhi-kaa zamaana!
Namlagar Manor-gen time

It was the time of the Namlagar Manor!

28. kyaa thaa, aur kyaa-see-kyaa hoo ga-yaa!"
what was and what-like what be go-pf

What it was, and what came out of what!